

170-4
30

LIBRAIRIE A. QUAIN
11, VOI A LANTEN
22 MAI

ÉVANGILE

SELON

SAINT MATTHIEU

Traduit par

LIÇARRAGUE, 1571

Réédité par

W. J. VAN EYS



PARIS

MAISONNEUVE ET C^{ie}, ÉDITEURS

25, QUAI VOLTAIRE, 25

1877

MAISONNEUVE
Éditeurs

1877

Duplicata.

Fuil. I. / Kanki



*BB. Entens lo pextour
denicic le chiffré C. chiffré
indiquant la versée
sur la même ligne avec d'rien
en 3.*

IESVS CHRISTEN

EVANGELIO SAINDYA

S. MATHEVEN EN ARAVRA

CAP. I.

*r/ /
s/ v/ te/ c/
o/ / e/*

1 Iesus Christen buhasso eta haraguaren arauercó aitzinecoac/
18 Nola hura spiritu sainduaganic concebituric, Maria Virgina
Josephen emazkaganic iayo içan den. 21 Cergatif icen eman
çayon Iesus. 23 Emmanuşi.



1 IESVS-CHRIST Dauid-en semearen,
Abraham semearen generationeco Li-
burur.

7 Luc. 3. 24.

2 Abrahamec engedra ceça Iaac.
Eta Isaac ec engendra ceçan Iacob. 7 Eta

*7 Gen. 21. 2.
7 Gen. 25. 24.
7 Gen. 29. 35*

Iacob ec engendra citzan Iuda eta haren anyeac.

3 Eha Iudac engendra citzan Phares eta Zara Tha

7 Gen. 38. 27

N. B. +

*trouvent ni vous verrez une petite croix dans le texte
il faut mettre un asterisque.
les renvois sont dans la marge extérieure,
donc faire en regard de la ligne où se
trouvent l'asterisque. & les ai soulignés pour les
Les renvois sont en italiques distinguer des autres correc-
-tions.*

- +/ 1. Nro. 2. 5. ruth. 4. 18. marganic. †/ Eta Pharesec engendra ceçan Efrom. Eta Efromec engendra ceçan Aram.
- | ec/en/
en/am/
4. Eta Aram/engendra ceçan Aminadab. Eta Aminadabec engendra ceça Naaffion. Eta Naaffonec engendra ceçan Salmon.
- +/ 1. Sam. 14. 12. †/ Eta Boozec engendra ceçan Obed Ruthganic. Eta Obedec engendra ceçan Ieffe.
- |
- +/ 2. Sam. 12. 24. †/ Eta Ieffec engendra ceçan Dauid reguea. †/ Eta Dauid regueac engendra ceçan Salomon Vriaſen *emaſte içanaganic.*
- +/ 1. Reg. 11. 42.
- +/ 1. Chron. 3. 10. en/
en/
7. †/ Eta Salomonec engendra ceçan Roboam. Eta Roboamec engendra ceçan Abia. Eta Abiac engendra ceçan Afa.
8. Eta Aſac engendra ceçan Ioſaphat. Eta Ioſaphatec engendra ceçan Ioram. Eta Ioramec engendra ceçan Ozias.
9. Eta Oziaſec engendra ceçan Ioatham. Eta Ioathamec engendra ceçan Achaz. Eta Achazec engendra ceçan Ezechias.
- en/
- +/ 2. Reg. 20. 21. eta
21. 18.
1. Chron. 3. 13. 10. †/ Eta Ezechiaſec engendra ceçan Manaffe. Eta Manaffeec engendra ceçan Amon. Eta Amonec engendra ceçan Ioſias.
- +/ 5. Reg. 23. 34. eta
24. 1.
2. Reg. 24. 6.
1. Chron. 3. 10. a/
c/#/
11. †/ Eta Ioſiaſec engendra ceçan Iacim. Eta Iacimec engendra citzan †/ Iechonias eta haren anayec, Baby-lonerat eraman içan ciradenean.
- +/ 7. Chron. 3. 16. †/ Iechoniaſec engendra ceçan Salathiel. †/ Eta Salathielc engendra ceçan Zorobabel.
- +/ 1. Esdr. 5. 2.

13. Eta Zorobabelec engendra ceçan Abiud. Eta Abiud-ec engendra ceçan Eliacim. Eta Eliacimec engendra ceçan Azor.

en/ 14. Eta Azorec engendra ceçan Sadoc. Eta Sadoc-ec
u/ engendra ceçan Achim. Eta Achimec engendra ceçan
u/n/ Eliud.

15. Eta Eliud-ec engendra ceçan Eleazar. Eta Eleazar-ec engendra ceçan Mathan. Eta Mathanec engendra ceçan Iacob.

3/ 16. Eta Iacob-ec engendra ceçan Ioseph Mariaren
senharra, [†]ceinaganic iayo içan baita Iesus, cein erraiten baita Christ.

[†]ceinaganic
Mariaganic.

†
ceinaganic
Mariaganic

17. Bada Abrahamganic Daidgananoco generatione guciac, *dirade* hamalaur generatione. Eta Daidganic Babylonerat eraman içan ciraden arteranocoac, hamalaur generatione. Eta Babylonerat eraman içan ciradetic Christgananocoac, hamalaur generatione.

d/h/ 18. Bada Iesus Christen fortzea hunela içan da.
† Ecen Maria haren ama Iosephequin feçatua cela, *sec*
elkargana gabe, içorra eriden cedin Spiritu saindueganic.

[†] Luc. 1. 27.

19. Orduan bere senhar Ioseph-ec, ceren iusto baitzen eta ezpaiztuen hura [†]difamatu nahi, secretuqui vtzi nahi, vkan çuen.

[†] Deut. 24. 1.

u/a/ 20. Baina gañça hañc gogoan cerabiltzala, huná,
ä/ Iaunaren Aingueruá aguer cequion ametsetaric, cioela,
s/ t/ Ioseph Daiden semeá, ezaicela beldur eure emazke
an/ s/ Mariaren hartzera : ecen hartan cõcebitu Spiritu sainduaganic duc.

dena.

+ Luc. 1. 31.

+ Act. 4. 12.

+ Esa. 7. 14

v/ ~~3~~ e/ ^z
 c/ b/ ~~3~~ e/ ^z
 v/ ~~3~~ e/ ^z
 1/ 3/ ~~3~~ e/ ^z
 a/ ~~3~~ e/ ^z
 T/ ä/ u/ ^z
 an/en/ ^z

21. Eta erdiren þuc seme fater/ eta deithuren duc haren icena Iesus. Ecen har/ taluaturen dic bere popu- lua hayen bekatuþtaric.

22. Bada haur gucia eguin iþan da, Iaunac Prophetáz erran þkan çuena compli ledinçat ciçola.

23. Huná, virginabat iþorra iþanen da, eta erdiren da/ seme batez/ eta deithuren duté haren icena Emmanuel, cein erran nahi baita hambat nolç, Iain/ coaþfigurequin.

24. Lotaric iratz/ arturic bada Iosephec eguin ceþan Aingueruþc manatu cerancan beçala eta har ceþan bere emaztea.

25. Eta etzeþan hura eþagut, bere lehen semeaþ erdi cedino : eta deiceþa haré icena Iesus.



N.B. Faire suivre les Chapitres sans laisser de blanc.

CAP. II.

1 Christ Bethlehem iayo. 11 Eta Orientetic ethorri Çuhurrez adoratu. 13 Guero Josefhec hala manamendu ykanic Iesus eta haren ama Maria harturic Egyptera ihes eguiten. 16 Herodesc haour chipiac hiltzen. 21 Joseph ama-semequin Egyptetic itzulliric, Nazarethera ethorten.



AYO cenean bada Iesus Bethlehem Iudeacoan regue Herodesen demboran, huná, Çuhurrac Orientetic ethor citecen Ierufalemera,

2. Cifitela, Non da Iuden regue iayo dena? ecen ikussi dugu haren içara Orientean, eta etorri gara hura adora deçagunçat.

3. Bada regue Herodes ençunic hori trubla cedin, eta Ierufaleme gucia harequin.

4. Eta bilduric sacrificadore principal guciac eta populuaren scribác, informa cedin hetaric non Christ fortjeco zen.

5. Eta hec erran cieçoten, Bethlehem Iudeacoan, ecen hunela scribatua duc Prophetáz,

2/2/6.† Eta hi Bethlehem Iudaco lurá, efaiz Iudaco.

† Mich. 5.2.
Ioan. 7.42.

a/

o/u/e/

r/

h/

s/

c/

r/c/

gubernadorén arteco chipiena, ecen hireganic ilkiren duc, Israel ene populua bazcaturen duen gobernadora.

7. Orduan Herodes secretuqui Çuhurrac deithuric informa cedin hetaric diligentqui, içarra aguertu içan çayen demboráz :

8. Eta hec Bethlehemerat igorric, erran ciecen, Ioanic informa çaitetzte diligentqui haourtchoaz : eta eriden duque çuenean, iaquin eraci ieçadufue, nic-ere ethorriric adora deçadan hura.

9. Hec bada reguea ençunic parti citecen : eta huná, Orientean ikussi vkan çufen içarra hayén aitzinean ioaiten cen, haourtchoa cen lekuaren gainera ethorriric gueldi cedino.

10. Eta içarra ikuffiric bozcario handiz boz citecen haguiz.

11. Eta etçhera farthuric eriden ceçate haourtcho bere ama Mariarequin : eta ahözpez adoraceça ten hura, eta bere thesaurac desplegaturic presenta cietzoten estrenac, vrrhe, encensu, eçamyrrha.

12. Eta diuinoqui amçifetan aduertitu içanic ezliten Herodeçgana itzul, berce bidez retina citecen bere comarcarát.

13. Bada hec retiratu eta, huná, iaunaren Aingueruç aguertzen çayç Iosephi, dioçla, iaiquiric har itzac haourtchoa eta haren ama/ eta ihes eguic Egyptera : eta aieen han nic darraqueadano : ecen Herodesec bilhaturen die haurtchoa hitzeco.

s/ en/ c/ #/ F

t/

en/a/ D/ t/#/ e/

ä/ ó/ o/

e/ D/

14. Iosephet bada iratzarri eta, har citzan haourtchoa eta haren ama gauaz, eta retira cedin Egyptera.

15. Eta egon cedin han Herodesen finerano, Iaunac Kophetaz erran çuena çopli ledinçat, ⁺ciçela Egyptetic deithu vkan dut neure Semea. + Ose. 11. 1.

16. Orduan Herodesec ikuffiric nola Çuhurrez engana]tu içan cen, asferre cedin haguiz : eta bere gendea igorric hil citzan Bethlehem eta haren aldira gucietan ciraden haour bi vrthetaco eta behençço guciaç, Çuhurretaric diligentqui informatu içan cen demboraren araura.

17. Orduan compli cedin Iaunac Hieremias Prophe-
taz erran vkan çuena, çioela/

18. ⁷Voza Rhaman ençun içan da, deithore eta nigar eta auhen handi. Rachel bere haourracgatic nigarrez egon, eta ezta consolatu nahi içan, cerçin eztiraden. + Hier. 31. 15.

19. Baina Herodes hil eta, huná, Iaunaren Aingueruz aguer cequiçon ametsetan Iosephi Egypten,

20. Çioela, iaiquiric har itzac haourtchoa eta haren ama eta ioan adi Içraeleco lurrerat, ecen haourtchoaren arimaz ondoan çabiltzanac hil içan dituc.

21. Marc bada iratzarri eta, har citzan haourtchoa eta haren ama, eta ethor cedin Içraeleçco lurrera.

22. Baina ençunic ecen Archelaufec regnatzen çuela Iudean bere aita Herodesen lekuan, beldur cedin hara

22. Les deux derniers vers
sont trop servés.

an/

ioaitera : eta ametseta diuinoqui adu eritituric retina
cedin Galileaco bazterretarat.

23. Eta hara ethorriric habita cedin Nazareth deitzen
den hirian : Prophetez erran ičan cena compli ledinçat,
et Nazareno deithuren cela.

cen/

~~BB. faire suivre les~~

~~Chapitre~~

~~laisser d. H. H.~~

~~Dans le cas que le chapitre finisse
au bas de la page, et le chapitre suivant
commence une nouvelle page, on pourrait
mettre ^{ce} toutement au haut de la page.~~

1/a
/à/
u/a/
C/

a

s/

J.

CAP. III.

I/a/ / Joannes penitentia etia Christen ethortea predicatzen. 4 Ioannes
 u/a/ / sen vertidura etia viandz. 6 Bekatuñ confessionlea. 7 Ioannes
 D/a/ / Pharisezac reprotchatzen. 8 Penitentiazo fructuac. 9 Abraha-
 men haour. 10 Atzora arbore erroan. 11 Vrez etia spiritu
 sainduazco Baptismoa. 12 Bahea escuan, lastoz suraco, etia
 bihia granereraco. 13 Christ batheyatu.

an/es/



⁺ADA dembora hartan ethor cedin Ioan⁺ Marc. 1. 4.
 baptista, predicatzen çuela Iudeaco de- Luc. 3. 3.
 fertuan :

o/s/

2. Etia ciyela, Emenda çaitetze : ecen
 cerüeraco resumá hurbil da

o/

3. Ecen haur da Esaias Prophetáz erran ičan cena,
 ciyela, ⁺Desfertuan oihuz dagoenaren voza da, Appain + Esa. 40. 3.
 eçazue, Iaunaren bidea, çucen itzaçue haren bi- Marc. 1. 3.
 descác Luc. 3. 4.
Ioan. 1. 23.

c/

4. ⁺Ioannes hunc bada çuen bere abillamendua ca- + Marc. 1. 6.
 mellu biloz, etia larruzco guerricoa bere guerruncean

u/ / en/

inguru : etia haren viandá cen othiz etia baça estiz. + Marc. 1. 5.
 5. ⁺Orduan ethor cedin haregana Ierusalem etia Iu- Luc. 3. 7.
 en/ dea gucia, etia Iordanaré inguruco comarea gucia.

en/ 6. Eta batheyatzen ciraden hareganic Iordanean,
bere bekatuac confessatzen cituztela.

u/ 7. Ikusiric bada anhitz Phariseuetaric eta Sadduceet-
etic ethorten ciradela haren baptisfura, erran ciecen,
+ Berrix. 12. 34. eta 28. 33. Luc. 3. 7. Vipera castá, norc auifatu çaituzte hira ethortecoari
ihes daguioçuen?

8. Eguin itzaçue bada fructuac emendamenduaren
digneac.

z/n/ 9. Eta esteçaçuela presumi ceuroc baithaç erraitera,
+ Joan. 8. 39. + act. 13. 27. Abraham dugu Aita : ecen badiotfuet, Iaincoac harri
hautaric-ere Abrahami haour fuscita ahal dieçaqueola.

+ Berrix. 7. 19. 10. Bada ia aizcorá arborén errora eçarria da : beraz.
arbore fructu onic eguilen eztuen gucia piccatzen da
eta fura egoizten.

t/c/z/ 11. ~~Eguia da, nic batheyatzen faituztet vref emen-~~ ~~du/~~
+ marc. 1. 8. Luc. 3. 16. Joan. 1. 26. act. 1. 5. Luc. 3. 17. ~~damentifra~~ : baina ene ondoan ethorten dena, ni baino
forthitzago da, ceinen çapatén ekarteco ezpainaiz digne :
harc batheyaturen çaituzté Spiritu fainduaz eta fuz.

12. Bere bahea bere escuan du, eta garbituren du
bere larraina : eta bilduren du bere oguibihia granerera :
baina lastoa choil erreren du behinere hiltzen ezten
suan.

+ Luc. 3. 21. marc. 1. 9. 13. Orduan ethor cedin Iesus Galileatic Iordanera
Ioannefgana, hareganic batheya ledinçat.

t) e/ z/ 14. Baina Ioarnesec haguitz empachatzen çuen hura,
ciofla, Nic behar diat hireganic batheyatu, eta hi
ethorten aif enegana?

ò/ 15. Eta ihardeften çuela Iesufec erran cieçon, Vtzac

á/
Pz/om/
é/
S/
R/
a/ c/

e/

ä/ò/

en/
H/

u/ oraingotz : ecen hunela complitu behar diagu in/ istia
 an/ gucia. Orduan irzi ceça eguitera. v/ ti/

e/ 16. Eta Iesus batheyatu cenfan, bertan ilki tedin
 v/ ä/ uretic : eta huná, irequi ičan çaiçzan ceruac, eta ikus
 in/ ceçan Iahcoaren Spiritua vffo columba baten guiffán
 iauften eta haren gainera ethorten.

e/ 17 Eta huná vozbat. cerutic, cioçla, Haur da ene
 Seme maitia, ceinetan neure atseguin ona hartzen
 baitut.

2. Pier. 1. 17.
Coloss. 1. 13.





CAP. IV.

1 Christ desertuan barur eguin ondoan Satanex *istatu*. 11 Eta Ainguerfex cerbitzatu. 17 Predicatzen hasi. 18 Guero Pierris eta Andri^s, Iaques eta Ioann^s deithuric. 23 Enangelioa du Galilean predicatzen eta eri anhitz sendatzen.



ORDUAN Iesus eram^u cedin Spirituaz defertura, deabruaz tenta ledinçat.

2. Eta barurtu citenean berroquey egun eta berroquey gau, finean goffe cedin.

3. Eta ethorriric harengana *hentaçaleac* erran ceçan, Baldin Iaincoaren Semea bahaiz, errac harri hanc ogui eguin ditecen.

4. Baina hanc ihardesten çuela erran ceçan, Scribatua duc, *Ezta* guiçona ogui beretic vicico, baina Iaincoaren ahotic ilkiten den hitz orotaric.

5. Orduan hura du eramaiten deabruac Ciuitat^s faindura, eta du eçarten templeco pinnacle gainean.

6. Eta diotçó, Baldin Iaincoaren Semea bahaiz, egotzac eure buruz beherera : ecen scribatua duc, *Ecen* cargu emanen draue^{la} hiçaz / Aingueruëy, eta bere ef-

1111/
en/
u/
u/ e/

+ Marc. 1. 12
Luc. 4. 1. an/
a/
u/

t/
u/

+ Deut. 8. 3.

e/

+ Paul. 41. 11. a/
bere/

a/

o/u/e/
z/ e/
h/

s/ c/
z/ c/
z/

cuetan eramaneñ autela, eure oinaz harrian behaztopa ezdingat.

a/á/

7. Erran cieçon Iesufec, Berriz scribatua duc, Eztuc Deut. 6. 16.
tentaturen eure Iainco Iauna.

z/

8. Berriz hura du eramaiten deabruac gucizco mendi gora batetara / eta eracusten drautza munduco refumaguciac eta hetaco gloriá :

1/

en/

9. Eta diotsó, Hauc gucioc emané drauzquiát, baldin ahozpef adora baneçac.

z/

10. Orduan diotsó Iesufec, Habil Satan, ecen scribatua duc. Eure Iainco Iauna adoraturen duc eta hura bera cerbitzaturen duc. Deut. 6. 13, 20
eta 10. 20.

v/

11. Orduan itziten du hura deabruac : eta huná,

6/

v/ z/ á/ e/

Ain gueruac ethor citecen, eta certizatzen çuten hura.

12. Eta ençun ÿkan çuenean Iesufec, ecen Ioannes preñoner cela, retira cedin Galileara. Marc. 1. 14
Luc. 4. 14.
Ioan. 4. 45.

13. Eta vtziric Nazareth, ethor cedin eta habita Capernaum itfas aldecoan, Zabulongo eta Nephtalingo

t/

baztarreñan :

14. Compli ledinçat Esaias Prophetáz erran içan cena, cioela ;

e/ n/ á/

15. Zabulongo lurrá eta Naphtalingo lurrá itfafforaco bide aldean Iordanaz berce aldetic, Gentiléa Galileá. Esa. 9. 1.

16. Populu ilhumbean cetzanac argui handi ikuffi ÿkan du : eta herioaren regionean eta itzalean ceunçaney argui altchatu içan çaye.

v/

17. Orduan danichas cedin Iesus predicatzen, eta erraiten, Emenda çaitetzte : ecen hurbil da ceruétaco refumá. Marc. 1. 15

+ Marc. 1. 16.

la/ 18. [†]Eta Iesufec Galileaco itfas aldean çabila, ikus citzan [†]si anaye, Simon, Pierris erraiten dena, eta Andriu haren anayea, egoizten çutela farea itfaffora (ecen pefcadore ciraden).

e/ 19. Eta diofte, Çatozte en/ ondoan, eta eguinen çaituztet guiça pefcadore.

an/ 20. Eta hec bert/ vtziric fareac iarrei qui içan çaiçcan.

o/s/ e/g/ a/ 21. Eta handie aitzinaga iraganic, ikus citzan berçeric bi anaye, Iagues Zebedeoren *Semea*, eta Ioannis haren anayea, vnci batetan bere aita Zebedeorequin, bere farén adobat/ en ari ciradela : eta dei citzan.

22. Eta hec bertan vncia eta bere aita vtziric iarrei qui içan çaiçcan.

y/ c/ 23. Eta inguratzen çuen Galilea gucia Iesufec, haçén synagouetan iracaften ari cela, eta refumaco Euan gelioa predicatzen çuela, eta fendatzen çuela eritassun mota gucia eta langore mota gucia populuaeren artean.

gucia/ e/z/ 24. Orduan io ceçan haren famác Syria : eta pre fenta cietzoten gaizqui ceuden guciac, fritassun diuerfes eta tormentaz eduqui ac, eta demoniatuac, eta lunaticoac eta paralyticoac : eta fendatzen cituen.

i/u/ 25. Eta gendetze handi iarrei qui cequiòn Galileatic, eta Decapolitic, eta Ierusalemic, eta Indeatie eta Iordanaz berce aldetic.



CAP. V.

3 Dohatsfuac cein diraden. 13 Apostuluac deitzen lurreco gatzi eta munduco argui. 14 Mendi gaineco ciuitatea cein estal, eta nehore ez caudela vicia gaitzurupuan ecarten. 16 Obra onac. 17 Christ certara ethorri. 19 Fidelen eguimbidea. 21 Hillitceci, gaitzeritueaz, adulterioaz. 29 Escuineco beguiaz eta escuaaz. 31 Penhar emaitien separationeaz. 33 Ez iniuriatze. 39 Iniuria sufritze. 44 Elsayac onhesteco, eta persecutatza-leacatic othoitz esute. 48 Perfeccionea.

J
c/
ESUS bada ikuffiric gendetzeac, igan cedin mendi batetara : eta iarri cenean hurbildu igan çaitzan bere discipuluac. 2. Eta bere ahoa irequiric iracasten cituen, erraiten cuela.

3. Dohatsu dirade spirituz paubreac : ceren hayen baita ceruetaco refumã. ^{+Luc. 6. 20.}

4. Dohattu dirade nigarrẽ daudenac : ceren hec confolaturen baitirade. ^{+Luc. 21. 6.}

5. Dohatsu dirade emeac : ceren hec lurra heretatu ren baitute. ^{+Isa. 61. 2.}

6. Dohatsu dirade ifistitiaz gosse eta egarri denac : ceren hec asferren baitirade. <sup>+Psal. 37. 11.
Psal. 24. 4
Isa. 55. 1.</sup>

e/ 7. Dohatfu *dirade* misericordiofoac : ceren haçy mi-
fericordia equinen baitzaye.

+1 Psal. 24. 9.
2/ 8. Dohatfu *dirade* bihotpez chahu diradenac : ceren
hec Iaincoa ikuffiren baituté.

en/ 9. Dohatfu *dirade* baquea procuratzen dutenac : ceren
hec Iaincoaren haour deithur baitirade.

+1 Pier. 3. 14.
eta 4. 14. t/
10. Dohatfu dirade iustitiagatic persecutatzen dira-
denac : ceren hayén baita ceruétaco refuma.

c/
an/
e/ 11. Dohatfu içanen çarete nehoré iniuria erran drau-
que çuenea, eta persecutatu, çaitu/queztenean, eta hitz
gaichto gucia erran duqueitenean çuen contra, guegur-
rez ene causaz.

e/ 12. Boz eta aleguera çaitetze, ceren çuen faria handi
baita ceruétan : çcen hala persecutatu vkan dituzté
çuen aitzineco Prophetác.

+1 Marc. 9. 50.
Luc. 14. 34.
2/ 13. Çuec çarete lurreco gatza : eta baldin gatza
gueçat badadi, cerçaz gacituren dar esta guehiagoric
deulgay camporat iraitzeco eta guiconéz ohondicatu
içateco baicen.

14. Çuec çarete munduco arguia. Ecin estal daite
ciuitate mendi gainean iarria.

Marc. 4. 21.
Luc. 8. 16.
eta 11. 33.
a/ 15. Eta eztute iraichequiten caudelé eta hura eçarten
gaitzurupean, baina candelerean, eta argui eguiten
draue etheco guciy.

1 Pier. 2. 12.
16. Hala argui begui çuen arguiac guiconén aitz-
nean, çuen obra onac ikus dirzatençat, eta glorifica de-
çaten çuen aita ceruétan dena.

2/ 17. Estuçuela viffe ecen Leguearen edo Prophetén



H. B. J.
denic

v/

r/
s/
v/
te/
e/

en/
ä/

en/
a/
n/
t/



Iaco
3/

H. B. +
Pa
it/
la
con
trab
Leo

PUBLICATIONS DE M. VAN EYS

EN VENTE

CHEZ MAISONNEUVE ET C^{ie}

Essai de grammaire de la langue basque. Deuxième édition. *Amsterdam*, 1867, in-8°, broché.... (Épuisé.)

Dictionnaire basque français. Paris, 1874, in-8°, broché, à 2 colonnes..... 25 fr. »

Le verbe auxiliaire basque. Paris, 1874, in-8°, broché..... 3 fr. 75

Étude sur l'origine et la formation des verbes auxiliaires basques. Paris, 1875, in-8°, broché..... 5 fr. »